Los venezolanismos en los diccionarios descriptivos de la lengua española

Lismary Castillo Marengo
Universitat Rovira i Virgili

1. Introducción

Este artículo se basa en la investigación sobre los corpus lingüísticos de Venezuela realizada en el marco de mi tesis doctoral, que lleva por título *La enseñanza del español para extranjeros en Venezuela: cuestiones léxicas*. El objetivo último de esta tesis es elaborar materiales didácticos para integrar el español venezolano en los materiales de enseñanza y aprendizaje del español para extranjeros en Venezuela.

El español de Venezuela, al igual que cualquier otra lengua, experimenta cambios constantes a medida que la sociedad que lo habla evoluciona y cuenta con palabras y expresiones propias de cada región venezolana, rasgo este último que dificulta, en ocasiones, la compresión entre los propios venezolanos. Dichas características, lamentablemente, no quedan suficientemente documentadas en diccionarios de diferente tipo al carecer, por un lado, los diccionarios generales descriptivos de gran parte de este léxico y, por el otro, al no hallarse publicado ningún diccionario propio del español de Venezuela.

En este contexto, los objetivos de este artículo son, en primer lugar, exponer una recopilación de los términos venezolanos extraídos del corpus lingüístico CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) y del DIV (Diccionario de venezolanismos) y, en segundo lugar, presentar el análisis de esos términos venezolanos en los diccionarios descriptivos de la lengua española. De este modo, podrá comprobarse, aunque sea parcialmente, en qué medida los diccionarios generales descriptivos de español incorporan términos propios del español venezolano.

2. Características del corpus lingüístico venezolano

a. Diez términos propios del español venezolano extraídos del CREA y del DIV.

b. Diez términos verificados en los diccionarios descriptivos: *Diccionario del español actual* (DEA), *Diccionario del estudiante* (DEst), *Diccionario Salamanca de la lengua española* (DISALE) y el *Diccionario para la enseñanza de la lengua española* (DIPELE)

c. Para el corpus se han seleccionado del CREA y del DIV las siguientes categorías gramaticales: sustantivos, verbos y frases hechas propias del español venezolano actual.

d Los diez términos presentan un ejemplo de uso de tipo oral o escrito extraído del CREA o del DIV.

e. El corpus se ha seleccionado por orden alfabético.

3. Corpus lingüístico venezolano

3. 1. Arrocero, a

a. Extracción del término: *DIV*
1. adj obsc Carac. Se dice de la persona aficionada a las fiestas. 2. *m ¡erg. juv. Carac.*. El que va a una fiesta sin estar invitado. 3. *m elip* de pájaro arrocero. *V: s v* PÁJARO.

b. Ejemplo de uso: *CREA*
Pero ya cuando uno llega a cierta edad, ya uno va dejando la cuestión de las fiestas. Cuando uno está muchacho, ¡qué caramba!, uno es más arrocero que el carrizo. Uno parece un pájaro *arrocero*. Quien adonde ve hacienda de arroz, ahí se zumba, donde ve la fiesta ahí se mete. Pero, ¿cómo eran, cómo se bailaba? Bueno, la usted sabe el tiempo de antes cómo se bailaba, porque tenemos varios ritmos del asunto de bailar y eso, porque toda música no es igual para bailarla.

AUTOR:	ORAL
TÍTULO:	CSHC-87 Entrevista 99
PAÍS:	VENEZUELA
TEMA:	09.FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara
PUBLICACIÓN:	--

c. Diccionarios descriptivos: (Arrocero)
- *DEA (Diccionario del español actual)* no registrado
- *DEst (Diccionario del estudiante)* no registrado
- *DISALE (Diccionario Salamanca de la lengua española)* no registrado
- *DIPELE (Diccionario para la enseñanza de la lengua española)* no registrado

3.2. Busaca

a. Extracción del término: *DIV*
1. *f* Bolsa de cuero o tela para llevar provisiones y otros objetos. 2. *f obsc*. *And Zul* Alforja que usaban los escolares para llevar los libros. 3. *Ú t c adj* y *smpl.coloq* Tonto. 4. *f* Tronera del billar.

b. Ejemplo de uso: *CREA*
Uno se lleva uno se lleva uno, dos, y ¡no! cada rato su carga de hierba, por allá, de gamelote, por allá lejos. Y entonces, en el tiempo del y compraba su maíz, y a cenarse una bolsa así de fardo. Entonces se le mete ahí el maíz en la *busaca* esa, se come su maíz ahí dentro del saco ese o si no se le ponía en una batella, porque

ellos se traían ese maíz, bueno, pues se comen su maíz así, mascado entero, pues, eso era maíz entero.

AÑO:	---
AUTOR:	ORAL
TÍTULO:	CSHC-87 Entrevista 138
PAÍS:	VENEZUELA
TEMA:	09.FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara
PUBLICACIÓN:	---

c. Diccionarios descriptivos: (Busaca)
- *DEA (Diccionario del español actual)* no registrado
- *DEst (Diccionario del estudiante)* no registrado
- *DISALE (Diccionario Salamanca de la lengua española)* no registrado
- *DIPELE (Diccionario para la enseñanza de la lengua española)* no registrado

3.3. Cortar (le) las patas

a. Extracción del término: *DIV*
tr. Ú t c ¡ntr fig coloq 1. Criticar, murmurar, desacreditar a alguien. 2. *Terminar unas relaciones amorosas.*

b. Ejemplo de uso: CREA
¿Remigio? Le corté *las patas*, como dicen ahora los pavitos, aunque suene cruel porque él ya no tiene patas que cortarle. No me mire así. Él es el hombre que más he querido en la vida, Dios lo sabe. Y todavía lo sigo queriendo aquí adentro. Pero después de lo que hizo no podía seguir con él. No fue fácil. Casi me muero el día que los degenerados esos nos separaron.

AÑO:	2002
AUTOR:	Dou, Benigno
TÍTULO:	Luna rota
PAÍS:	VENEZUELA
TEMA:	07.Novela
PUBLICACIÓN:	Planeta (Barcelona), 2002

c. Diccionarios descriptivos: (Cortar (le) las patas)
- *DEA (Diccionario del español actual)* no registrado
- *DEst (Diccionario del estudiante)* no registrado
- *DISALE (Diccionario Salamanca de la lengua española)* no registrado
- *DIPELE (Diccionario para la enseñanza de la lengua española)* no registrado

3.4. Gocho/a

a. Extracción del término: *DIV*
1. *m/f Útcadjdesp V: ANDINO*1. 2. *adj desp* Torpe, bruto. 3. *m/f*
Animal al que le falta una oreja. 4. *adj* Se aplica a la persona que tiene joroba. 5. *M Lian* Caballo o res de oreja caída.

b. Ejemplo de uso: *CREA*
El *gocho* es de San Cristóbal, nosotros somos andinos. Eso es otra vaina que también yo estuve viendo y esa no aparece ahí en los diccionarios, nada de esa vaina. Pero nosotros somos es andinos, no De la vida mía, pues, cómo empezó así. La vida mía por lo menos ya lo la vida mía empezó desde niño, yo por lo menos empecé aquí en arquitectura a lavar carros, bueno de ahí me fui yendo. Los lunes hasta el viernes yo lavaba carros, sábado y domingo limpiaba ejército.

AÑO:	---
AUTOR:	ORAL
TÍTULO:	CSMV, texto MDB5MB
PAÍS:	VENEZUELA
TEMA:	09.FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara
PUBLICACIÓN:	---

c. Diccionarios descriptivos: (Gocho)
- *DEA (Diccionario del español actual)* no registrado
- *DEst (Diccionario del estudiante)* no registrado
- *DISALE (Diccionario Salamanca de la lengua española)* no registrado
- *DIPELE (Diccionario para la enseñanza de la lengua española)* no registrado

3.5. Guarandinga

a. Extracción del término: *DIV*
f 1. *Inf.* Cualquier cosa o asunto cuyo nombre o se desconoce o no se quiere nombrar porque se menosprecia o se considera balad í. 2. *Inf.* Situación confusa, problemática, enredo. 3. *coloq Fal*. Mujer pública. 4. *Carac Lian obsc* Visceras de res, puerco o ave que se preparan adobadas y fritas. 5. *desús* Tela listada muy barata que se usaba especialmente en la confección de ropa interior. 6. *Zul Fal* Chancleta fabricada en Maracaibo y muy usada en Paraguaná. 7. *desús* Golosina de azúcar y harina hecha en forma de tortas.

b. Ejemplo de uso: *CREA*
Y jugábamos bueno, aparte de las excursiones, jugábamos mucho, juegos así llevábamos que si ludo, que si bingo, que si juegos de cartas, este, que si salta la cuerda, que si cero contra puncero, la candelita, la el escondite, la ere paralizada, la ere de no sé qué *guarandinga* y todos esos juegos, así, tú sabes, típicos de los pueblos.

AÑO:	---
AUTOR:	ORAL
TÍTULO:	CSHC-87 Entrevista 10
PAÍS:	VENEZUELA
TEMA:	09.FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara
PUBLICACIÓN:	---

c. Diccionarios descriptivos: (Guarandinga)
- *DEA (Diccionario del español actual)* no registrado
- *DEst (Diccionario del estudiante)* no registrado
- *DISALE (Diccionario Salamanca de la lengua española)* no registrado
- *DIPELE (Diccionario para la enseñanza de la lengua española)* no registrado

3.6. Jalabola (s)

a. Extracción del término: *DIV*
JALABOLA(S) *m/f Útc. Adj. vulg* Adulador

b. Ejemplo de uso: *CREA*
Lo peor de vivir hoy en día en Venezuela no es que tenemos a un loco-megamanía-co-egocéntrico-desequilibrado mental como presidente (cosa que corroboraron los cancilleres que se reunieron con él durante el último fin de semana), actor de su propia serie de TV que deja pendejos a los más intrusivos "Reality Shows". Lo peor no es eso, sino que hay un clan de *jalabolas* que se aprovecha de esto para su bien personal, mientras el resto del país se hunde en medio de la ley del oeste, donde reina el más conectado o el que tiene un uniforme militar, sin justicia, sin instituciones y con los ojos complacientes de la comunidad internacional, que en el mejor de los casos se ríe de los brutos que somos por haber elegido a un presidente así.

AÑO:	2003
AUTOR:	EFÍMERO
TÍTULO:	03206001. Weblog 2003
PAÍS:	VENEZUELA
TEMA:	08.Páginas web
PUBLICACIÓN:	---

c. Diccionarios descriptivos: (Jalabolas)
- *DEA (Diccionario del español actual)* no registrado
- *DEst (Diccionario del estudiante)* no registrado
- *DISALE (Diccionario Salamanca de la lengua española)* no registrado
- *DIPELE (Diccionario para la enseñanza de la lengua española)* no registrado

3.7. Matraqueo

a. Extracción del término: *DIV*
m inf Acción y efecto de matraquear o cobrar dinero ilícitamente.

b. Ejemplo de uso: *CREA*
Al alertar sobre esta situación, el parlamentario zuliano manifestó que esto le obliga a declarar en emergencia al organismo donde es habitual el '*matraqueo*' para obtener la cédula o pasaporte.

AÑO:	1996
AUTOR:	PRENSA
TÍTULO:	El Universal, 03/09/1996 : Causa R Zulia
PAÍS:	VENEZUELA
TEMA:	03.Política
PUBLICACIÓN:	Electronic Publishing Group (Caracas), 1996

c. Diccionarios descriptivos: (Matraqueo)
- *DEA (Diccionario del español actual)* no registrado
- *DEst (Diccionario del estudiante)* no registrado
- *DISALE (Diccionario Salamanca de la lengua española)* no registrado
- *DIPELE (Diccionario para la enseñanza de la lengua española)* no registrado

3.8. Musiú

a. Extracción del término: *DIV*
MUSIÚ, *Api:* MUSIÚES, AS / MUSIÚS *adj coloq* 1. *Útcs* y *apo* Persona extranjera, especialmente la que no habla bien el español o la que posee rasgos anglogermánicos. 2. Se aplica a lo que procede de otro país.

b. Ejemplo de uso: *CREA*
Tan buena gente que es este *musiú* y el desgraciado de Víctor Gonzalo diciendo que es el jefe de la CIA en Venezuela y el Caribe. Mire que estos adecos sí que tienen vainas. Y se adormece suavemente por efecto de los tragos y de la soledad. Una sensación extraña le hace abrir los ojos y mira hacia el pasillo. Se abre la puerta del lavabo y ve a la Mujer del Manto caminando hacia atrás. Un sobresalto lo sacude, pero de inmediato se calma. Es Jimmy disfrazado que pretende meterle un susto.
- ¡Ah, musiú, bien pendejo! -y se ríe a carcajadas cuando Jimmy está al alcance de su mano y le enseña su rubicunda cara de gringo.

AÑO:	1985
AUTOR:	Herrera Luque, Francisco

TÍTULO:	En la casa del pez que escupe el agua
PAÍS:	VENEZUELA
TEMA:	07.Novela
PUBLICACIÓN:	Pomaire (Caracas), 1985

c. Diccionarios descriptivos: (Musiú)
   - *DEA (Diccionario del español actual)* no registrado
   - *DEst (Diccionario del estudiante)* no registrado
   - *DISALE (Diccionario Salamanca de la lengua española)* no registrado
   - *DIPELE (Diccionario para la enseñanza de la lengua española)* no registrado

3.9. Raya (¿Qué es una raya más pa' un tigre?)

a. Extracción del término: *DIV*
   RAYA *f fig ¡erg juv Carac* Acto desvalorizador, ridículo o fuera de moda. *EXPRESIONES:*
   ¿Qué es una raya más para un tigre? *fr prov.* Expresa la insignificancia de una desgracia o un problema nuevo añadido a otros que ya existían.

b. Ejemplo de uso: *CREA*
   Entonces, cuando por fin lograba jubilarme, bueno, cada vez que estábamos en la esquina era para la realización total: estoy jubilada y para más remate en la esquina donde se reúne todo el mundo a fumar. Impresionante, ¿no? Y entonces me acuerdo que una vez en la fulana esquina esa, este, me hicieron mi mención, me comentaron de que: ¿tú no eres familia de fulanita de tal? Sí, ¿cómo es?, y no sé qué. Es así y asao ¿morenita? Ésa no es familia mía, en mi familia no hay negros, y broma, ¿no? Y me acuerdo que eso fue así, pero que la *raya* porque todo el mundo oyó y todo el mundo me echaba broma y pasaron años que me echaban muchísima broma así de con eso.

AÑO:	---
AUTOR:	ORAL
TÍTULO:	CSHC-87 Entrevista 24
PAÍS:	VENEZUELA
TEMA:	09.FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara
PUBLICACIÓN:	---

c. Diccionarios descriptivos: (Raya)
   - *DEA (Diccionario del español actual)* no registrado
   - *DEst (Diccionario del estudiante)* no registrado
   - *DISALE (Diccionario Salamanca de la lengua española)* no registrado
   - *DIPELE (Diccionario para la enseñanza de la lengua española)* no registrado

3.10. Sifrino

a. Extracción del término: *DIV*
SIFRINO, A *adj coloq* 1. *Ú t c s* Se dice de la persona que tiene o que imita modales y gustos fatuos y extranjerizantes. Algunas veces es despectivo. 2. *desp* Se dice del objeto o actitud fatuos, propios de esta persona o del que la imita.

b. Ejemplo de uso: *CREA*
Entonces apática en cuanto a cualquier tipo de cosas que tú quieras hacer dentro del colegio, y entonces ellos te tienen más que todo como no manipulados, ¿ves?, pero muy restringidos, o sea, y con cosas sumamente estúpidas, que si una gafedad de un uniforme, que el azul que el suéter tiene que ser azul oscuro y si tú lo llevas azul claro entonces te botan por tres días y bromas así, que son gafas, pues. Y, no sé, no me gustaba, me parecía que era así como muy ¿cómo te digo?, así todo sifrino, como pura apariencia, ¿ves?, y, no sé, no quería entrar ahí pero, total, que tanto fue que entré.

AÑO:	---
AUTOR:	ORAL
TÍTULO:	CSHC-87 Entrevista 28
PAÍS:	VENEZUELA
TEMA:	09.FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara
PUBLICACIÓN:	

c. Diccionarios descriptivos: (Sifrino)
- *DEA (Diccionario del español actual)* no registrado
- *DEst (Diccionario del estudiante)* no registrado
- *DISALE (Diccionario Salamanca de la lengua española)* no registrado
- *DIPELE (Diccionario para la enseñanza de la lengua española)* no registrado

4. Conclusiones

La principal conclusión a la que se llega tiene que ver con que los resultados de la investigación me permiten valorar que los diccionarios descriptivos analizados no incorporan los términos venezolanos seleccionados y descritos en esta investigación. Por este motivo, es necesario reclamar la importancia de este léxico para el conjunto de la lengua española, a partir de un análisis descriptivo de este tipo puesto que la creación de los corpus lingüísticos venezolanos pueden ser de gran utilidad en la enseñanza del EPE (Enseñanza del español para extranjeros) en Venezuela para la creación de materiales de ELE y el uso en las aulas.

Referencias Bibliográficas

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española* (2001). Disponible en: http://www.rae.es

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. http://www.rae.es0

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario del estudiante.* Madrid: Santillana, 2005 y 2011 | Taurus, 2016.

ALVAR EZQUERRA, M. (1991[1]): *Diccionario para la enseñanza de la lengua española* de la editorial Bibliograf.

GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española* [en lí-nea]. Madrid, Santillana. http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/

SECO, M., O.SANDRÉS y G. RAMOs (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid, Aguilar.

TEJERA, M. J. (dir.) (1989): *Diccionario de venezolanismos*. Caracas, Universidad Central de Venezuela, Academia venezolana de la lengua, Fundación Edmundo y Hilde Schnoegass.